

Le rôle de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée
The Role of Cognitive Theory in the Teaching of Simultaneous Interpreting

Zeyneb Ouledief ¹, Lina Ouledief ²

¹ Laboratoire de traduction et didactique des Langues (TRADIL),

université Badji Mokhtar – Annaba (Algérie),

zeyneb.ouledief@univ-annaba.dz, ouledief.zeyneb@gmail.com

² Laboratoire de la recherche interdisciplinaire en didactiques des langues et des cultures en Algérie,

université Lounici Ali - Blida 2. (Algérie),

el.ouledief@univ-blida.dz, ouledief07lina@gmail.com

Soumission : 29/02/2024

Acceptation : 11/05/2024

Publication : 28/05/2024

Résumé:

Dans cette étude, nous avons examiné, en nous basant sur les concepts de la théorie cognitive, un aspect de l'enseignement de l'interprétation simultanée à l'université de Badji Mokhtar – Annaba. Nous avons sélectionné un groupe de M1 Arabe – Français – Arabe en tant que cas d'étude pour analyser l'apport de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée en l'absence des technologies propres à cette discipline. Cette étude nous a menée à la conclusion que l'apport de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation est significatif. Notamment dans le début de l'apprentissage, les exercices de Lambert sont en mesure d'assurer une bonne base théorique et pratique en guise d'initiation à la pratique de l'interprétation tout en assurant une simulation du métier même en l'absence des équipements adéquats. Ces derniers restent primordial dans les formations spécialisées en interprétation, interprétations simultanée, et interprétation de conférences.

Mots-clés : enseignement ; exercice ; théorie cognitive ; interprétation simultanée ; évaluation

Abstract:

Through this study, we attempted to examine, in the light of cognitive theory, simultaneous interpreting teaching at the University of Badji Mokhtar – Annaba, by a sample group of master's degree students in oral and written translation (Arabic- French) in order to analyze the contribution of cognitive theory into the teaching of simultaneous interpreting due to the absence of specific technologies for this discipline. Through this study, we have deduced that the contribution of cognitive theory to the teaching of simultaneous interpreting is huge, especially in the early stages of learning. Lambert's exercises are capable of providing a good theoretical and practical foundation as an introduction to the practice of interpreting while simulating the profession even in the absence of adequate equipment. However, such equipment remains essential in specialized training for interpreting, simultaneous interpreting, and conference interpreting.

Keywords: Teaching; Simultaneous Interpreting; Cognitive Theory; Teacher; Technologies

L'auteur correspondant : Ouledief Zeyneb,

e-mail: zeyneb.ouledief@univ-annaba.dz

1. Introduction

La formation académique en interprétation diffère d'un établissement à un autre, et d'un formateur à un autre, et cela dépend de la pédagogie, des méthodes d'enseignements et des théories adoptées lors de la formation, en plus des équipements disponibles pour assurer une formation équilibrée entre la théorie, la pratique, les jeux de rôles et la simulation de l'interprétation simultanée, tel un interprète professionnel dans son milieu de travail.

Dès qu'on parle de formation en interprétation, on pense directement aux équipements propres à l'interprétation simultanée et qui sont indispensables au cours des formations spécialisées, et généralement absents au sein des départements, qui ne proposent pas ce genre de formations. A travers cette étude, nous allons proposer d'appliquer certains exercices, qui peuvent initier l'étudiant à l'interprétation simultanée tout en simulant les bases d'exercice de cette dernière. Et pour l'amélioration des compétences linguistiques et l'acquisition de stratégies pertinentes, et des compétences cognitives propres à l'interprétation chez l'étudiant, l'implication des exercices au cours de l'apprentissage constitue une pratique très recommandée et efficace tels le shadowing¹ (Gile, 2005, p. 136).

A la lumière de ceci, nous nous demandons, quel est l'apport de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée ?

Et pour répondre à cette problématique, nous proposons les hypothèses suivantes :

- La théorie cognitive peut être utile pour initier un débutant en matière d'interprétation à l'exercice pratique de l'interprétation.

- L'apport de la théorie cognitive est important au début de l'apprentissage ; on ne peut pas demander à un étudiant de faire une interprétation simultanée sans le préparer au préalable aux concepts avancés par la théorie cognitive.

- La théorie cognitive n'agit nullement dans la formation en interprétation de conférence.

2. Cadre conceptuel et fondements théoriques et méthodologiques :

2.1 Définition de l'interprétation :

Tout comme la traduction, l'interprétation est la science, qui étudie la transmission du sens véhiculé à travers la parole ou l'écrit d'une langue vers une autre langue. (Sawan, 2019, p 43). En règle générale, la traduction englobe les deux (02) actes à la fois, la forme écrite dite « Traduction » et la forme orale dite « Interprétation » (House, 2009, p 8). Elle consiste à transposer un discours d'une langue source parlée par un orateur et non comprise par un ou plusieurs auditeurs vers une langue cible non

¹ Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit :

“For language skill enhancement and the acquisition of relevant strategies and cognitive skills, interpreting exercises are universally considered the most efficient. Some teachers also recommend the use of preparatory attention-sharing exercises.”

parlée par l'orateur mais comprise par l'ensemble des auditeurs, et loin de l'aspect linguistique du discours source, interpréter un contenu vise essentiellement à transmettre le sens véhiculé par ce dernier.(Nolan, 2005, p 2)

L'interprétation consiste également à restituer une production linguistique orale ou écrite à une production traductionnelle auditive tout en cédant le temps nécessaire à l'interprète.(Sawan, 2019, p 59) Il existe différents types d'interprétation dont la simultanée et la consécutive semblent être les plus fréquentes durant l'exercice du métier comme durant la formation.

2.2 Définition de l'interprétation simultanée :

L'interprétation simultanée est une activité humaine, qui existe avant même la création de l'écriture et la traduction écrite. Elle est souvent pratiquée de façon immédiate au profit des personnes désirant avoir une prestation de communication entre les différentes langues et cultures.(Kamil, 2021, p 3) Et comme son appellation l'indique, l'interprétation simultanée est un type de traduction orale dont la mission principale est de transmettre instantanément et verbalement un contenu écrit ou oral d'une langue vers une autre, sans vraiment avoir le temps de lire, de préparer, de se documenter, ni de réviser la prestation d'interprétation.(Sawan, 2019, p 59) L'interprétation simultanée découle de l'interprétation de conférences. Cette dernière inclut, dans la pratique comme dans la formation, d'autres types d'interprétation, qui doivent être enseignés dans les formations universitaires globales ou spécialisées, et cela revient au fait que les différents types d'interprétation sont majoritairement complémentaires, vu que les compétences de l'une bâtissent celles de l'autre.

2.3 L'exercice de l'interprétation simultanée :

De nos jours, l'interprétation simultanée est la forme la plus commune de l'interprétation de conférences. Elle est utilisée dans les plus grands événements mondiaux ou locaux regroupant des participants de différentes langues et cultures. L'interprète est chargé d'assurer l'interprétation dans une langue donnée de façon immédiate et cela en étant dans des cabines insonorisées, muni d'un casque qui sert à écouter le discours source et d'un microphone qui sert à transmettre le son aux auditeurs.(Nolan, 2005, p 2)

La différence entre l'interprétation simultanée et consécutive :

- Entre les deux modes d'interprétation, La différence réside dans la pratique même de l'acte d'interprétation.
- En consécutive, l'interprète mise sur la mémoire ; il écoute le discours source, saisie le sens, mémorise l'enchaînement des idées et prends notes progressivement durant que l'orateur prononce son discours. La prise de notes sert comme outil d'aide à la restitution du discours. (Charf Eddine, 2022, p 15) L'interprétation consécutive peut aussi prendre une autre lancée, si l'orateur décide de fragmenter son discours ; l'interprète, dans ce cas-là,

transpose le discours selon les notes prises et les données mémorisées avec plus de facilité (Nolan, 2005, p 2) ; quand le discours est prononcé au complet, l'interprétation est ainsi consécutive longue, et quand le discours est prononcé de façon discontinue étant fragmenté en parties, l'interprétation est ainsi consécutive courte.(Charaf Eddine, 2022, p 15) Tandis qu'en simultanée, l'interprète se tâche de transmettre directement le discours source de façon machinale, sans avoir le temps de réfléchir, d'analyser, ni de mémoriser les données du discours.

2.4 La formation en interprétation simultanée :

L'enseignement de l'interprétation simultanée constitue une discipline adoptée par les universités comme une spécialité découlant de la traduction. Elle se fait en phase de spécialisation, après l'obtention d'une licence. En France, être titulaire d'une licence dans n'importe quel domaine est suffisant pour rejoindre une formation en interprétation de conférences englobant, entre autre, les différents types d'interprétation. Et au-delà de la place imposante qu'occupe l'interprétation simultanée dans les conférences, les différentes formations proposées dans ce domaine en disent autre chose.

Dans le contexte académique, l'interprétation consécutive est dotée d'une importance supérieure à celle de la simultanée et cela est en rapport avec l'initiation à la pratique professionnelle. On ne peut en aucun cas entamer l'apprentissage de l'interprétation simultanée sans passer par l'interprétation consécutive au préalable.

2.5 La théorie cognitive :

Tout comme la traduction, l'interprétation implique un processus cognitif au cours de l'apprentissage. L'aspect cognitif, que nous avons essayé de mettre en avant à travers cette étude, repose sur le langage et la communication en interprétation simultanée. En autre, la fonction première du langage englobe à la fois la communication et la production d'une pensée.(Kristeva, 1981, 13) A ce stade, on peut parler de reproduction de pensée en interprétation comme acte de communication nécessitant tout un processus cognitif, qui agit dans l'apprentissage de l'interprétation simultanée en passant par plusieurs étapes successives en mesure de fonder une base solide à l'apprenant. Et cela inclut différents aspects agissant directement dans la pratique et l'exercice de ce métier, nous citons, les aspects linguistiques et extralinguistiques impliquant à la fois, la terminologie, la culture, la maîtrise des langues de travail au profit de l'acte d'interprétation. (Gile, 2009,p. 159)

Du point de vue de la théorie cognitive, l'étudiant doit passer par l'étape de l'acquisition de quelques compétences en mesure de bâtir des fondements théoriques et pratiques basés sur des exercices visant à développer un savoir-faire pratique chez l'apprenant l'aidant ainsi à renforcer certaines facultés agissant dans la pratique de l'interprétation sous ses différents types, notamment l'interprétation simultanée. A ce

propos, Seleskovitch et Lederer estiment qu'il existe même des exercices que l'enseignant doit appliquer sur les apprenants avant d'entamer l'enseignement de l'interprétation consécutive, qui précède celui de l'interprétation simultanée, même durant les formations spécialisées. Ces exercices correspondent, majoritairement, à la compréhension et à l'analyse du discours oral. (Seleskovitch, Lederer, 1989, p 15)

2.6 Conception de Sylvie Lambert :

Dans le cadre du processus cognitif appliqué dans la formation d'interprétation, Sylvie Lambert a appliqué certains aspects de traitement de l'information, lors de l'interprétation simultanée et à partir des résultats de cette étude. Elle a pu structurer des exercices d'apprentissage en mesure de consolider la formation en interprétation, en générale, et en interprétation simultanée, en particulier. Ces objectifs sont liés principalement à des exercices qu'elle propose d'entreprendre dans l'ordre conçu pour garantir une formation solide et structurée en interprétation simultanée.

Les exercices de Sylvie Lambert mettent en avant une méthode cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée. Ces douze (12) exercices correspondent à des objectifs d'apprentissage durant la formation en interprétation simultanée tirés principalement de son expérience professionnelle (Lambert, 1989, p 736), notamment :

- L'écoute et la rétention.
- Le shadowing.
- Le traitement en parallèle.
- La paraphrase
- La contraction de texte.
- L'exercice de closure.
- La traduction à vue.
- L'interprétation à vue.
- Le traitement de chiffres et d'acronymes, et des noms propres.
- Le décalage.
- L'anticipation.
- La latéralisation ou dominance cérébrale.

Nous avons sélectionné trois (3) exercices, qui ne se succèdent pas mais s'étendent sur différentes étapes du processus d'apprentissage : l'écoute et la rétention, la contraction de texte, et l'interprétation à vue. (Lambert, 1989, p 737)

2.7 Cas d'étude :

Notre étude se concentre principalement sur la formation en traduction et interprétation en Algérie, qui se présente sous deux formes : une formation générale qui regroupe la traduction écrite et orale et une formation spécialisée qui peut permettre à l'étudiant de se spécialiser dans en traduction ou en interprétation dont

l'admission est très sélective. Il est important de mentionner que toutes les formations en traduction peuvent permettre l'accès au marché d'interprétation et étant donné que les débouchés des deux types de formation susmentionnés sont en mesure d'assurer une insertion professionnelle au diplômés.

Nous avons mené notre étude sur un groupe de master 1 en traduction et interprétation dont la combinaison linguistique est l'arabe – français. L'aspect cognitif dans les études modernes de traduction et d'interprétation vise à cerner la signification du savoir et connaître ensuite l'essence de la représentation cognitive de l'esprit et de la mémoire, pour évaluer et améliorer la prestation de celui qui assure le transfert entre les langues, en partant du sens, des capacités linguistiques et de la mémoire au profit du processus de transfert conceptuelle agissant dans l'oralité.(Kohil , 2019, p 5)

Nous avons adapté les exercices à la nature de la pratique ciblée selon les besoins d'apprentissage, le niveau des apprenants et les technologies à la portée du formateur et des apprenants, dans le but de travailler sur plusieurs facteurs agissants dans l'interprétation simultanée dont l'écoute, la compréhension, la mémorisation et la reproduction synthétique, en passant par les réflexes en interprétation, la stabilité émotionnelle et comportementale durant l'acte d'interpréter.

L'interprétation simultanée est une activité relativement difficile. Il est important de noter que les interprètes au tout début de la parution de l'interprétation de conférences réclamaient souvent que l'orateur s'arrête à chaque phrase pour céder la parole à l'interprète pour alléger un peu la tâche de ce dernier.(Seleskovitch, 2015, p 70) Le champ de cette étude est large ; nous allons introduire brièvement les exercices de Sylvie Lambert sur lesquels tournent notre étude, et également des exercices nécessaires pour une analyse intelligente à l'oral. Cette étape est importante autant à l'apprenant qu'à l'enseignant. Elle servira dans la résolution d'éventuelles difficultés que l'apprenant risque de croiser lors des exercices pratiques.

2.8 L'évaluation de l'interprétation :

Il existe diverses méthodes pour évaluer les prestations relatives à l'interprétation proposées par plusieurs théoriciens. Nous allons combiner quelques-unes lors de l'évaluation des exercices, qui font l'objet de cette étude proposée par Marianne Lederer, Daniel Gile, et Marilena Milcu.

Milcu propose une méthode d'évaluation qu'on va appliquer sur le 1^{er} exercice :

- 1- Evaluer la fidélité à l'original, la précision, la fluidité, le sens, le stress.
- 2- Evaluer les erreurs de compréhension, d'analyse, de langue.(Milcu, 2012, p 4255- 4256)

Lederer propose une méthode évaluation qu'on va appliquer sur le 2^{ème} exercice :

- 1- Une analyse des causes des erreurs : faille de raisonnement, manque de connaissances linguistiques, l'incompréhension du discours source, réexpression ambiguë. (Lederer, 2012, p 121)

Gile propose une méthode d'évaluation qu'on va appliquer sur le 3^{ème} exercice :

- 1- Une évaluation formative : les connaissances linguistiques, culturelles et les capacités personnelles.
- 2- Une évaluation professionnelle : ayant pour objectif l'amélioration de la prestation : parler plus fort, éviter de faire du bruit ; éviter le décalage avec l'orateur. (Gile 2001, p 380- 381)

3. L'étude pratique :

3.1 L'écoute et la rétention :

Durant cet exercice, l'étudiant est appelé à apprendre à écouter et comprendre le contenu oral présenté. Ces deux tâches font partie des bases de l'interprétation. (Lambert, 1989, p 3) Durant cet exercice, on va présenter des extraits d'interprétation réalisés par des étudiants de L3 arabe-français-anglais. L'exercice est basé sur la langue maternelle (L1).

Durant cette séance, qui a eu lieu durant le mois de décembre 2022, nous avons travaillé sur un support audiovisuel portant sur un discours du président algérien Abdelmadjid Tebboune lors de la 31^{ème} session du sommet arabe, qui s'est déroulé le 2 novembre 2022 à Alger². Le choix du support avait pour but d'initier les étudiants au jargon politique et diplomatique, qui est primordiale dans le métier d'interprète simultanée de conférence, dont le travail consiste, essentiellement, à substituer un discours formel de haut niveau dans la langue cible en gardant le même haut niveau (Gile, 1995, 12), et qui reste, cependant, négligé dans les recherches et la formation et cela peut être dû à la sensibilité et l'inaccessibilité au monde diplomatique. (Bezzaoucha, 2022, p 508)

Nolan affirme que l'interprète doit posséder un vocabulaire politique développé associé à une parfaite connaissance du jargon relatif aux corps décisionnels. (Nolan, 2005, p 222) On avait, donc, pour objectif d'ancrer la terminologie propre aux relations internationales chez l'étudiant, en plus des tournures, des titres honorifiques et des formules d'appel propres au discours politique et diplomatique, et cela dans la langue maternelle, avant de les ancrer dans la langue cible durant les exercices qui vont suivre. (Lederer, 2012 , p. 120.

² Voir le lien :

<https://www.youtube.com/watch?v=6LpHZmBIVaQ&t=2s>

Consulté le 20/09/2023

Tableau 1. Exercice pratique « écoute et rétention » :

Discours source	Etu1	Etu2	Etu3
<p>يطيب لي في مستهل كلمتي أن أرحب بمقامكم السامي أجمل ترحيب على أرض الجزائر في هذا اليوم الأغر، الذي يحتفل فيه الشعب الجزائري الأبى بذكرى خالدة في تاريخ الجزائر وأحرار العالم، ذكرى اندلاع ثورة التحرير المجيدة، معربا لكم عن بالغ الشكر والامتنان على مشاركتكم الشعب الجزائري هاته الذكرى الوطنية الغالية متمنيا لكم طيب الإقامة في بلدكم الثاني، وراجيا لأشغال قمتنا النجاح وتحقيق الآمال المعلقة عليها من قبل شعوبنا العربية التواقة لمزيد من التضامن والمناعة والرقي.</p>	<p>أولا وقبل كل شيء، بودي الترحيب بكم في أرضنا الجزائر، في هذا اليوم المميز للشعب الجزائري والذي يوافق تاريخ اندلاع الثورة المجيدة، وأعرب أيضا عن امتناني لحضوركم ورغبي الأبية بأن تصل هذه القمة لمساعها على الصعيد العربي.</p>	<p>بودي أن أتوجه بالشكر لجميع الحضور في هذه القمة العربية التي تنعقد اليوم بالجزائر وفي مناسبة بالغة الأهمية لدى الشعب الجزائري وهي ذكرى اندلاع الثورة التحريرية.</p>	<p>سيدي الرئيس مرحبا بكم في هذا اليوم المميز في تاريخ بلدنا ألا وهو ذكرى اندلاع ثورة التحرير اليوم أول نوفمبر نشكركم على زيارتكم ونتمنى مواصلة التعاون مع الشعوب العربية.</p>
<p>100% 4 idées émises</p>	<p>49.33% 4 idées reproduites</p>	<p>34.66% 2 idées reproduites</p>	<p>38.66% 2 idées reproduites</p>
<p>كما يسرني أن أعرب عن جزيل الشكر وبالغ التقدير لأخي فخامة الرئيس قيس سعيد رئيس جمهورية تونس الشقيقة، على جهوده المميزة وجهود بلاده الشقيقة خلال رئاسته للدورة السابقة للقمة العربية. الشكر موصول كذلك للسيد الأمين العام لجامعة الدول العربية وإلى كافة العاملين على ما بذلوه من جهود خلال مسار الإعداد والتحضير لأشغال قمتنا هاته.</p>	<p>أخص بالشكر رئيس جمهورية تونس الشقيقة لمجهوداته خلال القمة السابقة، كما أتوجه بالشكر للأمين العام لجامعة الدول العربية على المجهودات المبذولة لإنجاح هذه القمة.</p>	<p>وأخص بالشكر الرئيس التونسي "قيس سعيد على مجهوداته في القمة السابقة.</p>	<p>اتقدم بجزيل الشكر للرئيس التونسي والأمين العام للقمة العربية.</p>
<p>100% 3 idées émises</p>	<p>46.29% 3 idées reproduites</p>	<p>20.37% 2 idées reproduites</p>	<p>16.66% 1 idée reproduite</p>

<p>أصحاب الجلالة والفخامة والسمو، أصحاب المعالي، السيدات والسادة، تنعقد قمتنا في ظل ظروف إقليمية ودولية استثنائية بالغة التعقيد والحساسية، تتميز على وجه الخصوص بتصاعد التوترات والأزمات لا سيما في عالمنا العربي الذي لم يعرف في تاريخه المعاصر مرحلة في منتهى الصعوبة وباعثة على الانشغال والقلق كما هو الحال في المرحلة الراهنة، ومازالت هاته الأزمات بتعقيدها وبأبعادها المختلفة، ومخاطرها ماثلة أمامنا مع تعاظم التحديات الداخلية والخارجية الجسيمة بعد جائحة كوفيد 19.</p>	<p>وتنعقد قمتنا اليوم سيداتي وسادتي في ظل ظروف استثنائية، خاصة في العالم العربي الذي يمر بعديد والأزمات، والمصاعب.</p>	<p>وتنعقد قمتنا اليوم في ظل ظروف استثنائية تتسم بالصعوبات والأزمات التي يمر بها العالم العربي.</p>	<p>مؤتمرا هذا ينعقد في ظل ظروف استثنائية تمر بها الأمة العربية لم يسبق لها مثيل لاسيما في ظل ظروف داخلية وخارجية باعثة للقلق كجائحة كوفيد 19</p>
<p>100% 4 idées émises</p>	<p>25.35% 4 idées reproduites</p>	<p>21.12% 2 idées reproduites</p>	<p>26.61% 3 idées reproduites</p>
<p>Total : 11 idées</p>	<p>- 11 idées reproduites (40.31%) - Le discours reproduit était fluide, cohérent, correct sur le plan grammatical et lexical. Niveau de stress : très faible.</p>	<p>- 6 idées reproduites (25.38%) - Le discours était fluide, cohérent, correct, mais le niveau de rétention au niveau des idées était relativement faible. Niveau de stress : faible.</p>	<p>- 6 idées reproduites (27.31%) - Le discours reproduit était fluide, cohérent, lexicalement correct. Il contenait 2 erreurs : Grammaticale, au niveau de la formation de la 1^{ère} phrase du 3^{ème} passage, la phrase dans la langue arabe est verbale, et non nominale. - Un faux sens : au lieu de dire après la COVID 19, elle a dit telle que la COVID 19. Niveau de stress : Moyen.</p>

A travers cet exercice, on a pu analyser, de manière quantitative, les compétences individuelles propres à plusieurs aspects agissant dans l'interprétation, notamment la compréhension, la fragmentation du discours d'une manière adéquate, la mémoire active à travers l'écoute et la rétention, et la reproduction personnelle du

discours, comme on peut le constater à travers les statistiques réalisées sur les prestations des 3 étudiantes.

Etu 1 a saisi le concept de l'exercice dès le début. Les pourcentages alloués à sa reproduction sont graduellement dans les normes 40.31 % au total (entre le 1^{er} et le 3^{ème} paragraphe, on remarque une baisse importante du pourcentage gardé), mais sur l'ensemble des idées reproduites **Etu 1** avait gardé la totalité des idées en ayant recours à une reproduction synthétique. Elle s'est basée sur le sens qui constitue l'essence de la théorie interprétative loin de l'aspect linguistique qui se base sur les mots en dépit du sens.

Etu 2 : Le concept de l'exercice n'a pas été saisi en raison d'un manque de concentration pendant l'écoute. D'ailleurs, au lieu de se focaliser sur l'ensemble des idées présentes dans le discours, elle était perdue au milieu lors du premier passage. Elle avait reproduit la moitié de la 1^{ère} idée et un peu de la dernière ; le manque de concentration peut être dû à la focalisation sur les mots et les expressions de politesse prononcés par le président algérien. Et faute de vouloir tout garder, elle a perdu plus que la moitié du passage. Elle s'est, tout de même, rattrapée à la fin du 1^{er} passage et avait réussi à reproduire une idée cohérente, qui exprime, relativement, l'idée source. La prestation d'**Etu2** est restée stable du début jusqu'à la fin. Elle a gardé le même niveau entre l'écoute, la rétention et la reproduction avec une moyenne de deux (02) idées reproduite dans chaque passage.

Etu 3 était à son tour initialement concentrée. En parvenant à conserver deux (02) idées lors de la reproduction de l'ensemble de quatre (04) idées émises dans le premier passage, le niveau de concentration avait remarquablement baissé dans le 2^{ème} passage. L'étudiante avait reproduit la moitié de deux idées du passage source, qui est égale à une idée de l'ensemble de trois (03) idées émises. Le point qu'on doit noter lors de sa prestation est que cette dernière se rattrape au bon moment ; elle a reproduit l'essentiel du passage, et a réussi à combiner les deux (02) parties gardées en une seule phrase cohérente et correcte. Et lors du 3^{ème} passage, l'étudiante avait retrouvé sa concentration et amélioré sa prestation, et c'est le but de l'exercice : faire acquérir aux étudiants un savoir-faire propre aux pratiques d'interprétation loin de tout obstacle linguistique en mesure de ralentir le processus d'apprentissage. (Gile, 2001, p 381)

3.2 La contraction de texte :

Le deuxième exercice porte sur la contraction du texte, également appelée la traduction ou l'interprétation synthétique, qui vise, essentiellement, à cerner le sens comme toute démarche d'interprétation, et s'entraîner à dégager l'essentiel de l'accessoire dans un discours destiné à l'interprétation. Cet exercice peut prendre trois (03) formes (trois exercices séparés) selon Helle V. Dam (2001).

1/ Fragmenter le discours en phrases, et les faire écouter à l'étudiant, qui est censé reproduire la phrase dans la même langue sans prise de note.

Tableau 2 : la contraction de texte :

Le discours source	Etu1	Etu2	Etu3
أصحاب الجلالة والفخامة والسمو، أصحاب المعالي، السيدات والسادة، تنعقد قمتنا في ظل لي ظروف إقليمية ودولية استثنائية بالغة التعقيد والحساسية.	أصحاب السمو، سيداتي وسادتي، تنعقد قمتنا في ظل ظروف حساسة.	تنعقد قمتنا اليوم في ظل ظروف تتسم بالاستثنائية والتعقيد.	السيدات والسادة الحضور، قمتنا اليوم بالغة الخطورة.

Etu 1 : La contraction était correcte sur le plan grammatical mais nous ne pouvons pas dire qu'elle était bonne dans son ensemble, vu qu'elle n'a pas mis-en avant les titres honorifiques et les formules d'appel.

Etu 2 : La contraction était correcte sur le plan grammatical et syntaxique mais l'étudiante avait choisi d'omettre les titres honorifiques, qu'on peut considérer comme une faute méthodologique ; la contraction aurait dû être faite dans la 2^{ème} particule de la phrase.

Etu3 : La contraction était ambiguë, attribuer le titre de « السيدات والسادة الحضور » pour l'ensemble des dirigeants des pays arabes n'était pas approprié, et la 2^{ème} idée exprimée était fautive et cela peut être dû à une insuffisance de connaissances linguistiques relatives au discours politique qui peut freiner le processus de compréhension. (Lederer, 2012, p. 121)

2/ Durant cet exercice, l'étudiant va reprendre les mêmes phrases qu'il venait de résumer et les présenter au même temps comme dans l'interprétation simultanée mais dans la même langue. (Lambert, 1989, p. 740)

Le discours source	Etu1	Etu2	Etu3
أصحاب الجلالة والفخامة والسمو، أصحاب المعالي، السيدات والسادة، تنعقد قمتنا في ظل لي ظروف إقليمية ودولية استثنائية بالغة التعقيد والحساسية.	أصحاب الجلالة والسمو، سيداتي وسادتي، تنعقد قمتنا في ظل ظروف حساسة	تنعقد هذه القمة في ظل ظروف استثنائية ومعقدة وبالغة الصعوبة تتميز	السيدات والسادة الحضور، قمتنا اليوم بالغة الحساسية والخطورة، حيث تمر البلدان العربية بمرحلة تتميز بالتوترات والأزمات، التي لم تعرف مثلها عبر تاريخها المعاصر، وهو أمر مرعب على الصعيدين الداخلي والخارجي، خاصة
تميز على وجه الخصوص بتصاعد التوترات والأزمات لا سيما في عالمنا العربي الذي لم يعرف في تاريخه المعاصر مرحلة في منتهى الصعوبة وباعثة على الانشغال والقلق كما هو الحال في المرحلة الراهنة. ومازالت هاته الأزمات بتعقيدها وبأبعادها المختلفة، ومخاطرها ماثلة أمامنا مع تعاظم التحديات الداخلية والخارجية الجسيمة بعد جائحة كوفيد 19.	أصحاب الجلالة والسمو، سيداتي وسادتي، تنعقد قمتنا في ظل ظروف حساسة تتميز بالأزمات العربية المستجدة والتي تتسم بالزاعات الداخلية والخارجية المقلقة، بالأخص بعد كوفيد 19	تنعقد هذه القمة في ظل ظروف استثنائية ومعقدة وبالغة الصعوبة تتميز بتصاعد التوترات في العالم العربي، ولازالت الأزمات قائمة بعد كوفيد 19.	السيدات والسادة الحضور، قمتنا اليوم بالغة الحساسية والخطورة، حيث تمر البلدان العربية بمرحلة تتميز بالتوترات والأزمات، التي لم تعرف مثلها عبر تاريخها المعاصر، وهو أمر مرعب على الصعيدين الداخلي والخارجي، خاصة

			بعد جائحة كورونا.
--	--	--	-------------------

Les reproductions simultanées dans la même langue des trois (03) étudiantes étaient cohérentes du point de vue du raisonnement, de la compréhension, de la fluidité, de la cohérence, des idées, de l'usage correcte de la langue, de rectifier les fautes de sens produites lors des étapes précédentes.

3/ Fournir une interprétation simultanée vers la langue cible (Le français) en partant du même contenu, qui a déjà été préparé par l'étudiant durant les deux premiers exercices, et donc le sens est généralement acquis par l'étudiant, et la tâche est à la portée de l'étudiant.

Le discours source	Etu1	Etu2	Etu3
أصحاب الجلالة والفقامة والسمو، أصحاب المعالي، السيدات والسادة، تنعقد قمتنا في ظل لي ظروف إقليمية ودولية استثنائية بالغة التعقيد والحساسية. تتميز على وجه الخصوص بتصاعد التوترات والأزمات لا سيما في عالمنا العربي الذي لم يعرف في تاريخه المعاصر مرحلة في منتهى الصعوبة وباعثة على الانشغال والقلق كما هو الحال في المرحلة الراهنة. ومازالت هاته الأزمات بتعقيداتها وبأبعادها المختلفة، ومخاطرها ماثلة أمامنا مع تعاظم التحديات الداخلية والخارجية الجسيمة بعد جائحة كوفيد 9.	Majesté et Altesse ; Mesdames et Messieurs, Notre sommet se déroule aujourd'hui dans des conditions exceptionnelles caractérisées par la hausse des crises émergentes, intérieures et extérieures dans le pays arabes. La situation est aujourd'hui si inquiétante dans cette région, surtout après la Covid 19.	Ce sommet se déroule dans des conditions très exceptionnelles, d'une grande complexité et difficulté. On distingue une escalade des conflits au sein du monde arabe, des conflits toujours qui persistent encore après la pandémie sanitaire du Covid 19.	Mesdames et Messieurs, Notre sommet d'aujourd'hui est assez exceptionnel, d'une grande sensibilité et danger. Les pays arabes traversent une étape pleine de crises et de conflits hors pairs, ce qui pousse à avoir peur sur le plan interne et externe, surtout après le Corona virus.

3.3 La traduction à vue :

Gile estime que la majorité des programmes de formation en interprétation des exercices de traduction à vue (Gile, 2005, p.131) consiste à transposer un texte écrit dans une langue en un discours oral dans une autre langue. Elle est très souvent comparée à l'interprétation simultanée. (Lambert, 1989, p. 742)

Le Texte :

"إن اقتران انعقاد قمتنا العربية بذكرى اندلاع ثورة الفاتح من نوفمبر المظفرة، ليشكل بالنسبة لنا مبعث فخر وأمل كبيرين، فخر باستحضار التفاف الأشقاء العرب وغيرهم من أحرار العالم، حول ثورة الشعب الجزائري المجيدة للدفاع عن قضيته العادلة، وأمل في أن نتمكن جميعا من استحضار وإحياء هذه القيم وإعلائها في مواجهة التحديات الوجودية التي تهدد أمن واستقرار وازدهار شعوبنا ودولنا".

Tableau 3 : L'interprétation à vue

Etu1	Etu3	Etu4
<p>La session actuelle de notre sommet arabe...ayant lieu simultanément avec la célébration du peuple algérien de la fête du déclenchement de la guerre de novembre. Cela est ainsi une grande fierté et espoir qui vont créer une occasion aux confrères arabes pour se regrouper autour d'une question qui va défendre l'égalité et l'espoir de faire revivre l'effet de ses valeurs. Dans la confrontation des défis existentielle, constituant un risque sur la sécurité et la stabilité des pays arabes.</p>	<p>Le déroulement du sommet arabe coïncide avec la mémoire du déclenchement de la guerre de libération nationale et glorieuse de l'Algérie... constitue pour nous un honneur et de grands espoirs, un honneur premièrement de par la réunion des frères arabes, et d'autres libéraux du monde entier autour de la guerre du peuple algérien, une guerre glorieuse qui vise à défendre sa cause égalitaire. notre espoir est de nous réunir et de fêter ces valeurs et pour voir affronter des défis existentiels qui constituent un risque sur la stabilité et la sérénité, et même le développement de nos populations et de nos pays.</p>	<p>La tenue de notre sommet arabe en même temps que l'anniversaire du déclenchement de la révolution algérienne, représente une source de grande fierté d'espoir pour évoquer le rayonnement de nos frères arabes et des autres peuples libres, concernant la glorieuse révolution algérienne...pour défendre sa juste cause et pour espérer que nous serons tous évoqués, et raviver ses valeurs et les défendre aussi face aux défis Actuels qui menacent la sécurité de nos peuples arabes et de nos pays.</p>

Etu1 : On remarque un manque de concentration au début ; l'étudiante a eu un moment de silence important en s'attardant sur un mot mais elle s'est vite rattrapée en changeant la structure.

Etu2 : l'interprétation était bonne dans son ensemble, de par la contraction de texte et du discours prononcé lors de l'interprétation et le lexique. Cependant, on remarque quelques anomalies dans les structures grammaticales, l'antéposition et la postposition (la guerre de libération nationale et glorieuse de l'Algérie / Il convient de dire la glorieuse guerre de libération nationale de l'Algérie), « constitue pour nous un honneur et de grands espoirs, un honneur... » ; il convient de dire « constitue un grand

honneur et espoir » et éviter de répéter le même deux fois dans la même phrase. L'étudiante a commis une faute de langue ayant mené à une perte de sens, en employant « libéraux » qui correspond à « ليبراليين » pour exprimer « احرار العالم ».

Etu3 : l'interprétation était un peu longue ; l'étudiante a pris beaucoup de temps à réfléchir et peser ses mots. Cela ne l'a pas empêché de commettre quelques erreurs de langue et de traduction. Le fait de prendre trop de temps à choisir les mots crée un grand décalage entre l'orateur et l'interprète. (Gile, 2001, p 380) Dans ce cas-là, il s'agit d'une interprétation à vue durant laquelle l'interprète est appelé à présenter sa prestation rapidement sans rallonger le texte. La 1ère phrase était dépourvue de verbe, faute de langue. (Milcu, 2012, p 4225) Elle a utilisé « rayonnement » pour exprimer الالتفاف au lieu de « réunion » ; c'est une perte de sens. (Milcu, 2012, p 4225)

4. Conclusion

Grâce aux exercices de Lambert, basés sur les bases de la théorie cognitive, nous avons réussi à toucher une amélioration remarquable au niveau des prestations des étudiantes ayant fait l'objet de cette étude, et qui ont participé dans l'intégralité du contenu pratique. La progression logique des exercices a bien préparé les étudiantes à la pratique de l'interprétation simultanée. Nous pouvons affirmer que l'apport de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée est considérable, surtout au début de l'apprentissage. Les exercices de Sylvie Lambert sont en mesure d'assurer une bonne base théorique et pratique en guise d'initiation à la pratique de l'interprétation, et d'apprendre aux étudiants la nécessité de préparer et d'analyser le contenu à interpréter de par le sens qui est fondamental en interprétation, avant de passer à l'acte de l'interprétation simultanée (Lambert, 1989, 740), et leur inculquer le comportement adéquat à adopter lors de l'exercice du métier afin de surmonter le stress et les contraintes croisés. Ce type d'exercices peut assurer la simulation du métier d'interprétation simultanée même en l'absence des équipements adéquats ; ces derniers constituent, cependant, un moyen qui ne peut que renforcer l'enseignement, et qui reste primordial dans les formations spécialisées en interprétation, interprétations simultanée, et interprétation de conférences.

5. Références :

Livres:

- Dam, Helle V. (2001). *The Interpreters' Newsletter, on the Option between Form-Based and Meaning-Based Interpreting: The Effect of Source Text Difficulty on Lexical Target Text Form in Simultaneous Interpreting*. Trieste: Università degli Studi di Trieste.
- Gile, Daniel. (2005) *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses universitaires de France.
- House, Juliane. (2009) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Lambert, Sylvie. (1989) *La formation d'interprètes, la méthode cognitive*. Montréal : les presses de l'université de Montréal.
- Lederer, Marianne. (2012) *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, nouvelle édition. Cahiers de Champollion, France.
- Nolan James. (2005) *Interpretation, techniques and exercises*. Multilingual Matters. Canada
- Seleskovitch, Danika, & Marianne Lederer. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier érudition. France.
- Seleskovitch, Danika. (2015) *L'interprète dans les conférences internationales*. Cahiers de Champollion. France.
- صوان فرج، محمد. (2019). الترجمة الأسس النظرية والممارسة. الطبعة الأولى، ابن النديم للنشر والتوزيع، الجزائر.
- [swan frj, mhmd. (2019). altrjmh alass alnzryh walmmarsh. altb'eh alawla, abn alndym llshwr waltwzy'e, aljza'er.]
- كامل، محمود. (2021). الترجمة الفورية. الطبعة الأولى، دار هلا للنشر والتوزيع، الجيزة، مصر.
- [kaml, mhmwd. (2021). altrjmh alfwryh. altb'eh alawla, dar hla llshwr waltwzy'e, aljyzh, msr.]
- شرف الدين، أحمد. (2022). مدخل إلى الترجمة الفورية. الطبعة الأولى، المكتبة العربية للنشر والتوزيع، الجيزة، مصر.
- [shrf aldyn, ahmd. (2022). mdkhl ela altrjmh alfwryh. altb'eh alawla, almkthb al'erbyh llshwr waltwzy'e, aljyzh, msr].
- Article dans une revue :
- Gile, Daniel. (2001) « L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. » *Meta*, 46, 2, pp.379–393. Voir : <https://doi.org/10.7202/002890ar> . Consulté le : 12/10/2023 à 10 :33.
- Bezzawcha, Ilhem. (2022) « Walking On A Tightrope The Ups And Downs Of Diplomatic Interpreting ». *Revue : Cahiers de traduction*, Vol.26, N°1, pp. (610-618). Voir : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/188804> . Consulté le : 19/03/2024 à 15 :27.
- Milcu, Marilena. (2012) "Evaluation and Self-Evaluation in Simultaneous Translation: Assessments Methods." *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol.46,

2012,pp.4253-4257. Voir : <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.236>

Consulté le : 22/01/2024 à 09 :13.

. مجلة: في الترجمة، المجلد. 6، العدد. 1، (1- 21). « مسار الفعل الترجمة» كحيل، سعيدة، (2019).

Voir : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/105963>

Consulté le : 12/01/2024 à 10 :45.

[msar al'el altrjmh«. mjlh: fy altrjmh, almjld. 6, al'edd. 1, (1- 21).

Voir : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/105963>

Consulté le : 12/01/2024 à 10 :45.]

Site web:

. (2023). كلمة الرئيس عبد المجيد تبون في افتتاح القمة العربية بالجزائر. France 24 قناة

Voir : <https://www.youtube.com/watch?v=6LpHZmBIVaQ&t=113s>

Consulté : 20/09/2023 à 11 :37.

[qnah France 24. (2023). klmh alr'ey's 'ebd almjyd tbwn fy afttah alqmh al'erbyh baljza'er.

Voir : <https://www.youtube.com/watch?v=6LpHZmBIVaQ&t=113s>

Consulté : 20/09/2023 à 11 :37.]